

Identification	Subject	TRN450 Social- Political Translation 3KU-6ECTS
	Department	Department of English Language and Literature
	Program	Undergraduate
	Term	Spring, 2023-2024
	Instructor	Elmira Jahangirli
	E-mail:	elmira.jahangirli@khazar.org
	Phone:	-
	Classroom/hours	As scheduled
	Office hours	Tuesday and Thursday, 8:30-18:30 (room 313 old)
Prerequisites	Written translation	
Language	English	
Compulsory/Elective	Required	
Required textbooks and course materials	<p>News from following sources: Azərtac (www.azertag.az); Respublika Qəzeti (www.respublica-news.az); APA (www.apa.az); (Times News (www.thetimes.co.uk); BBC News (www.bbc.com); Telegraph News (www.telegraph.co.uk), Voice of America http://www.voanews.com/?refresh=1 and other related resources will be delivered during the semester</p> <p>Additional handouts will be provided by the instructor.</p>	
Course outline	<p>The course covers practical work related to written translation of texts about social and political issues. Throughout written translation, recent developments in written translation with special focus on translation of texts in social – political area, problems and challenges occurred during translation process, significance of professional translation, confidentiality and ethics in translation, qualities translators need to develop, attitude towards translators, different methods used in translation process, and using various dictionaries, participants in translation will be discussed.</p>	
Course objectives	<p>The aim of this course is to teach students to translate political and social texts from English language into Azerbaijani and vice versa. Students will do practice tasks by translating various documents, news, and other materials related to recent social and political issues. They will also build their own vocabulary on politics and social issues. Group discussions will be carried out to help them discuss challenges faced during translation process with special focus on translation of texts in social and political field.</p>	
Learning outcomes	<p>At the end of the course students should be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Demonstrate knowledge and understanding of translators` professional roles regarding social and political issues of life in a linguistically and culturally diverse environment ii) Demonstrate knowledge and understanding of international practices in the translation of social-political texts iii) Demonstrate knowledge of avoiding false translation of texts iv) Demonstrate knowledge of standard structure of official documents such as report, official letters and etc. 	

	v) Demonstrate knowledge of handling issues related to the source texts vi) Build their own vocabulary comprised of terms related to social and political issues.		
Teaching methods	Lecture		x
	Group discussion		x
	Experiential exercise		
	Simulation		
	Case analysis		
	Course paper		x
	Others		
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		30
	Case studies		
	Class Participation		5
	Quizzes		10
	Project		10
	Activity /Group Discussion		5
	Final Exam		40
	Others		
	Total		100
Assessment/Policy	<p>▪ Preparation for class</p> <p>During each class, group discussions will be carried out to encourage students discuss their own version of written translation of social-political texts from English into Azerbaijan and vice versa and discuss challenges they face during written translation. Students will be given handouts in advance so that they can get themselves familiarized with the materials to be translated.</p> <p>Attendance is required for the entire course for the student to receive credit. Partial attendance is considered as an absence and will affect the final grade. Excessive absence, more than <u>25 percent</u>, will result in a failure of the course.</p> <p>Activity: During each class, group discussions will be carried out to encourage students discuss their own version of written translation of texts from English into Azerbaijan and vice versa and discuss challenges they face during written translation. Students will be given handouts in advance.</p> <p>For the project work, students will be asked to present a presentation in a given topic. Deadline for submitting the projects will be defined later.</p> <p>For mid-term exam, students will be given one short text (in Azerbaijani, or in English) to translate as well as they will be asked to complete the vocabulary task.</p> <p>For the Final exam, Students will be given one short text (in Azerbaijani, or in English) to translate as well as they will be asked to complete the vocabulary task.</p>		

		<ul style="list-style-type: none">▪ Withdrawal (pass/fail) <p>A student is normally expected to achieve a mark of at least 60% to pass. In case of failure, he/she will be required to repeat the course the following term or year.</p>	
Tentative Schedule			
Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments
1		Introduction to the Course <ul style="list-style-type: none">• Overview of the syllabus Translation practice task: Written translation and analysis of a short text on social –political issues.	Handouts will be provided by the instructor
2		Practice task topic: Social problems: Early marriage. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics Practice task topic: Social problems: Family values. Divorce. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics	Handouts will be provided by the instructor
3		Practice task topic: Child care and development. Children without parental care. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics. Practice task topic: Adoption. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics	Handouts will be provided by the instructor
4		Practice task topic: Street children. Child labor Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics Practice task topic: Unemployment and its	Handouts will be provided by the instructor

		drawbacks. (social and political motives) Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing text on the given topics	
5		Practice task topic: Democracy, Human rights, Justice. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.	Handouts will be provided by the instructor
6		Practice task topic: Human rights. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics. Practice task topic: Tolerance. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.	Handouts will be provided by the instructor
7		<u>Midterm exam (students will be given two short texts on previous topics to translate into Azerbaijani and vice versa as well as they will be asked to prepare glossary of the text)</u> Practice task topic: Discrimination. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.	Handouts will be provided by the instructor
8		Practice task topic: Religious view. Islamic traditions in Western world. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics. Practice task topic: Political parties Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.	Handouts will be provided by the instructor
9		Practice task topic: Recent Parliamentary elections in different countries Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics. Practice task topic: Recent presidential elections in different countries Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the	Handouts will be provided by the instructor

		given topics.	
10		<p>Practice task topic: Recent municipal elections in different countries Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p> <p>Practice task topic: Presidential elections in Azerbaijan Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p>	Handouts will be provided by the instructor
11		<p>Practice task topic: Parliamentary elections in Azerbaijan Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p> <p>Practice task topic: Conflicts: Wars and reasons for wars Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.</p>	Handouts will be provided by the instructor
12		<p>Azerbaijan-Armenia Conflict Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics</p> <p>Practice task topic: Terrorism Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics</p>	Handouts will be provided by the instructor
13		<p>Practice task topic: Terror attacks in Turkey Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics</p> <p>Practice task topic: Foreign policy in a globalized world Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics</p>	Handouts will be provided by the instructor

14		<p>Practice task topic: Foreign policy of Azerbaijan Practice tasks: Translating (written from Azerbaijani into English), discussing and analyzing texts on the given topics</p> <p>Practice task topic: Recent developments happening in the Republic of Azerbaijan Practice tasks: Translating (written from Azerbaijani into English), discussing and analyzing texts on the given topics</p>	Handouts will be provided by the instructor
15		<p>Holding discussions on studied topics and working on errors.</p> <p>Review.</p>	
16		Final Exam	

This syllabus is a guide for the course and any modifications to it will be announced in advance.